



# Influenssa A(H1N1) – sanasto

6.11.2009

Huom.

Tämä sanalista on tarkoitettu apuvälineeksi englannin kielen kääntäjille sekä tiedottamista ja viestintää hoitaville henkilöille. Listan lähtökielenä on englanti ja sitä päivitetään ja täydennetään tarpeen mukaan. Viimeisintä versiota voi pyytää osoitteesta [termineuvonta.vnk\(a\)gov.fi](mailto:termineuvonta.vnk(a)gov.fi).

fi	sv	en	Example sentence, source
adjuvantti	adjuvans	adjuvant	<p><b>Adjuvants</b> are substances that enhance the immune response in vaccines and can make them more effective. They have been used for many years in some vaccines. Scientific data support the safety of adjuvants in pandemic influenza vaccine production.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/disease/swineflu/frequently_asked_questions/vaccine_preparedness/safety_approval/en/index.html">http://www.who.int/csr/disease/swineflu/frequently_asked_questions/vaccine_preparedness/safety_approval/en/index.html</a></p>
aivastaa	nysa	to sneeze	<p>Swine flu spreads in the same way as ordinary colds and flu. The virus is spread through the droplets that come out of the nose or mouth when someone coughs or <b>sneezes</b>.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a></p>
alatyyppi	subtyp	subtype	<p>Swine influenza viruses are most commonly of the H1N1 <b>subtype</b>, but</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
ks. kanta; viruskanta			other subtypes are also circulating in pigs (e.g., H1N2, H3N1, H3N2).  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<b>altistua</b>	exponeras; utsätts för	to be exposed (to something)	Close contact is defined as being <b>exposed to</b> a probable or confirmed case within the previous seven days for longer than an hour, and within a distance of one metre or less.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>
<b>annos (lääke);</b> <b>annos (rokote)</b>  ks. kuuri; lääkekuuri	dos  se kur	dose	Also, it appears that early <b>doses</b> of antiviral medicines such as Tamiflu are effective in helping people to recover.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>  However, the government has determined that there are 430,000 <b>doses of vaccine</b> available in the UK.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>
<b>antaa lääkettä;</b> <b>annostella</b>	dosera	to administer drugs	However, the drugs must be <b>administered</b> at an early stage to be effective.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a>



fi	sv	en	Example sentence, source
<b>antaa positiivinen näyte</b>  ks. testate	positivt provsvar;  testa positivt för ngt	to test positive (for something)	...said tonight that none of the seven had <b>tested positive</b> for the virus or been admitted to hospital.  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/27/swine-flu-scotland">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/27/swine-flu-scotland</a>
<b>desinfiointiaine</b>	desinfektionsmedel	disinfectant	The swine flu virus is part of the enveloped group of viruses and is highly sensitive to <b>disinfectants</b> .  <a href="http://www.ecolab.co.uk/healthcare/product-areas/swine-flu/">http://www.ecolab.co.uk/healthcare/product-areas/swine-flu/</a>
<b>diagnosoida;</b> <b>tehdä diagnoosi;</b> <b>määrittää tauti;</b> <b>todeta sairaus</b>	diagnostisera	to diagnose; to make a diagnosis	[...] anyone who is <b>diagnosed with</b> swine flu will continue to be offered antivirals until further notice.  <a href="http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177918">http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177918</a>  The NHS procedure is for a patient to phone the GP if they have these symptoms. The GP, without conducting an examination, is expected to <b>make a diagnosis</b> over the phone.  <a href="http://www.telegraph.co.uk/comment/elegraph-view/5865370/Dont-panic---even-if-you-do-catch-swine-flu.html">http://www.telegraph.co.uk/comment/elegraph-view/5865370/Dont-panic---even-if-you-do-catch-swine-flu.html</a>  (Lääkietieteen termit)
<b>elintarvikeketjua ja eläinten</b>	ständiga kommittén för	Standing Committee on the	Lyhenne: SCFCAH



fi	sv	en	Example sentence, source
<b>terveyttä käsitlevä pysyvä komitea</b>	livsmedelskedjan och djurens hälsa	Food Chain and Animal Health	<a href="http://ec.europa.eu/food/committees/regulatory/index_en.htm">http://ec.europa.eu/food/committees/regulatory/index_en.htm</a>
<b>Elintarviketur- vallisuusvirasto</b>	Livsmedelssäker- hetsverket (Evira)	Finnish Food Safety Authority	Lyhenne: Evira  <a href="http://www.evira.fi/portal/fi/">http://www.evira.fi/portal/fi/</a>
<b>eläinlääkäri</b>	veterinär	veterinary surgeon;  veterinarian (AmE);  vet	Pig farmers are encouraged to be vigilant for unusual signs of respiratory disease in pigs and to contact their <b>veterinary surgeon</b> if they are concerned.  <a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/swine-flu/surveillance.htm">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/swine-flu/surveillance.htm</a>
<b>endemia (subst.); endeeminen (adj.)</b>  ks. epidemia; pandemia	endemic (subst.)  endemisk (adj.)  se epidemic, pandemic	endemic (subst. + adj.)	Swine influenza (also swine flu) refers to influenza caused by any strain of the influenza virus <b>endemic</b> in pigs (swine). Strains <b>endemic</b> in swine are called swine influenza virus (SIV)  <a href="http://acutemed.co.uk/diseases/Swine+flu">http://acutemed.co.uk/diseases/Swine+flu</a>  <b>endemia</b> = jatkuvasti väestössä esiintyvä tauti  <b>endeeminen</b> = paikallisesti jatkuvasti esiintyvä, jollekin alueelle ominainen (tauti) (Lääketieteen termit)
<b>ennaltaehkäisevä toimi</b>	förebyggande åtgärd	preventative action;	This is something that we are taking very seriously, which is why the government and the authorities have



fi	sv	en	Example sentence, source
		preventative measure;  preventive action	implemented <b>preventative measures</b> - from the use of masks to our recommendation that they avoid greeting one another with a kiss or even a handshake.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/talking_point/8018428.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/talking_point/8018428.stm</a>
<b>epidemia (subst.);</b>  <b>epideeminen (adj.)</b>  ks. endemia; pandemia  ks. epidemiologinen	epidemic (subst.)  epidemisk (adj.)  se endemi; pandemic  se epidemiologisk	epidemic (subst. + adj.)	What is an <b>epidemic</b> and a pandemic?  An <b>epidemic</b> is a sudden outbreak of disease that spreads through a single population or region in a short amount of time.  A pandemic occurs when there is a rapidly-spreading <b>epidemic</b> of a disease that affects most countries and regions of the world.  <a href="http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177917">http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177917</a>  <b>epidemia</b> = kulkutauti / (muualta tuleva) tauti, joka tarttuu suureen osaan jonkin alueen väestöstä  <b>epideeminen</b> = epidemioina esiintyvä, nopeasti väestön (suureen) osaan leviävä (tauti) (Lääketieteen termit)
<b>epidemiologinen</b>  ks. epidemia	epidemiologisk  se epidemic	epidemiological	They will also report unusual <b>epidemiological</b> , clinical or virological events observed in or in relation to the pandemic.



fi	sv	en	Example sentence, source
			<a href="http://www.euro.who.int/influenza/AH1N1/20090720_1">http://www.euro.who.int/influenza/AH1N1/20090720_1</a>
<b>epäsuora kosketus</b>  ks. suora kosketus	indirekt kontakt  se direktkontakt	indirect contact	The virus is spread among pigs by aerosols, direct and <b>indirect contact</b> , and asymptomatic carrier pigs.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<b>eristäminen (potilaan)</b>  ks. karanteeni	isolering av patient;  patientisolering	isolation (of a patient)  verbi: to isolate	[...] some had symptoms of an influenza-like illness and were being kept in <b>isolation</b> as a precaution while tests to exclude or confirm swine influenza were carried out.  <a href="http://www.abc.net.au/news/stories/2009/04/26/2552882.htm">http://www.abc.net.au/news/stories/2009/04/26/2552882.htm</a>
<b>eristäminen (viruksen)</b>	isolering av virus;  virusisolering	isolation (of a virus)  verbi: to isolate	A new antigenic variant of swine influenza virus was <b>isolated</b> from the lungs of pigs experiencing respiratory problems in 7 different swine herds in Quebec.  <a href="http://jvdi.org/cgi/reprint/4/4/380.pdf">http://jvdi.org/cgi/reprint/4/4/380.pdf</a>
<b>esiintyvyys, vallitsevuus</b>  <b>ks. ilmaantuvuus;</b>  <b>sairastuneisuus</b>	prevalens  se incidens	prevalence	tauditapausten määrä jossakin populaatiossa jonakin ajankohtana tai ajanjaksona (Lääketieteen termit)  <b>Prevalence:</b> They have it, but you do not need to know a time of onset.



fi	sv	en	Example sentence, source
			E.g.: The <b>prevalence</b> of the syndrome is higher in some races than in others (The Words Between)  ks. ilmaantuvuus – incidence
<b>estolääkitys</b>	profylaktisk läkemedelsbehandling	preventive medication;  prophylactic medication	<b>Preventive medication</b> might be advised for very special circumstances where a person had to expose themselves to potentially ill people during an epidemic. Such people might include ER workers.  <a href="http://www.asid.net.au/hicsigwiki/index.php?title=H1N1_-_Swine_influenza">http://www.asid.net.au/hicsigwiki/index.php?title=H1N1_-_Swine_influenza</a>
<b>Evira</b>	Evira		ks. Elintarviketurvallisuusvirasto
<b>hakeutua lääkärin hoitoon</b>	söka läkarvård	to seek medical attention;  to seek medical care	...should <b>seek medical attention</b> if they develop any symptoms of influenza-like illness.  <a href="http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</a>  Individuals who are ill should delay travel plans and returning travellers who fall ill should <b>seek appropriate medical care</b> .  <a href="http://www.who.int/csr/don/2009_05_13/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_05_13/en/index.html</a>
<b>hengitystieinfektio;</b>	luftvägsinfektion	respiratory infection;	Swine flu is a <b>respiratory infection</b> caused by influenza type A.



fi	sv	en	Example sentence, source
ks. äkillinen hengitystieinfektio  ylähengitystieinfektio		respiratory tract infection	<a href="http://www.timesonline.co.uk/tol/life_and_style/health/article6181988.ece">http://www.timesonline.co.uk/tol/life_and_style/health/article6181988.ece</a>
<b>hengitysvaikeus</b>	andningssvårigheter	respiratory distress	The two men were isolated and examined [...] the spokesman Jim Peters said they simply had too much to drink. They did not <b>have respiratory distress</b> that is a symptom of swine flu, Paulson said.  <a href="http://www.courant.com/topic/bal-bwi0429,0,7346460.story">http://www.courant.com/topic/bal-bwi0429,0,7346460.story</a>
<b>hoitaa</b>	behandla; vårda; vård och behandling	to treat	Testing has shown that the swine flu can be <b>treated</b> with the antiviral medicines oseltamavir (brand name Tamiflu) and zanamivir (Relenza).  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>
<b>hoitovaihe</b>  ks. lieventämisvaihe; rajaamisvaihe	vårdfas/vårdskede  se lindringsfas begränsningsfas	treatment phase	...the government has decided to move from containment and outbreak management policies to the <b>treatment phase</b> .  <a href="http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177918">http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177918</a>  Huom. STM käyttää vastineita: "rajaamisvaihe" ja "lieventämisvaihe" (STM/Viestintä).





fi	sv	en	Example sentence, source
<b>huonovointisuus; yleinen pahanolontunne</b>  ks. pahoinvointi	lätt/allmänt illamående	malaise	Classic influenza is characterized by the abrupt onset of fever, headache, sore throat, cough, muscle aches and <b>malaise</b> , and symptoms can last up to a week or longer.  <a href="http://www1.va.gov/VHAPUBLICATIONS/ViewPublication.asp?pub_ID=1978">http://www1.va.gov/VHAPUBLICATIONS/ViewPublication.asp?pub_ID=1978</a>
<b>ihmisen influenssavirus</b>	mänskligt influensavirus	human influenza virus	Current information suggests that while the new variant <b>human influenza virus</b> may have originated in pigs, there is currently no evidence that it is circulating in pigs in USA or elsewhere.  <a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/swine-flu/influenza-a.htm">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/swine-flu/influenza-a.htm</a>
<b>ihmisestä ihmiseen tarttuva;  ihmisestä toiseen tarttuva</b>	smitta mellan människor	human-to-human transmitted;  capable of human- to-human transmission;  human-to-human transmissible	<b>Human-to-human transmission</b> has occurred in some instances but was limited to close contacts and closed groups of people.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<b>ilmaantuvuus</b>  ks. esiintyvyys; sairastuvuus	incidens	incidence	tietyllä aikavälillä tietyssä ihmisjoukossa ilmaantuneiden uusien tautitapausten määrä (Lääketieteen termit)



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p><b>Incidence:</b> You know the time of onset; patients may have recovered from the disease by the end of the observation period.</p> <p>E.g. The country has a relatively low <b>incidence</b> of all types of viral hepatitis. (The Words Between)</p>
<b>ilmetä (tauti)</b>	uppträda/manifesteras sig	to manifest as;  to manifest itself as	<p>Pigs do get swine flu. It usually <b>manifests</b> as a respiratory infection.</p> <p><a href="http://www.bbc.co.uk/blogs/thereporters/briantaylor/2009/04/so_far_so_competent.html">http://www.bbc.co.uk/blogs/thereporters/briantaylor/2009/04/so_far_so_competent.html</a></p>
<b>ilmoitettavat (tartunta)taudit</b>	anmälningspliktig(a) sjukdom(ar)	notifiable (communicable) diseases	<p>Swine influenza is not <b>notifiable</b> to international animal health authorities (OIE, <a href="http://www.oie.int">www.oie.int</a>), therefore its international distribution in animals is not well known.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a></p>
<b>immunteetti</b>  ks. vastustuskyky; immunteetti  ks. vastustuskyky, resistenssi	immunitet	immunity	<p>If the immune system has met a particular strain of the virus before, it is likely to have some <b>immunity</b>; but if the antigens are new to the immune system, it will be weakened.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/8021958.stm</a></p>
<b>immuuni</b>	immun	immune	<p>Pandemics tended to come in waves, with the first being the most benign.</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
ks. vastustuskyky, resistenssi;  vastustuskyky, immunitaetti			Those who caught it first and survived, were likely to be <b>immune</b> to subsequent waves.  <a href="http://www.arkinstitute.com/hottopics.htm">http://www.arkinstitute.com/hottopics.htm</a>
<b>infektioepäily</b>	infektionsmisstanke ;  misstanke om infektion	suspected infection	<b>Suspected infections</b> are being investigated in Brazil, Guatemala and Peru, all countries that would struggle to cope with a large-scale swine flu outbreak.  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a>
<b>influenssa A(H1N1)</b>	influenza A(H1N1)	influenza A(H1N1)	WHO is coordinating the global response to human cases of <b>influenza A(H1N1)</b> and monitoring the corresponding threat of an influenza pandemic.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/index.html">http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/index.html</a>
<b>itämisaika</b>	inkubationstid	incubation period	People who worked closely with the unnamed individual [...] have been told to work from home for seven days – the <b>incubation period</b> of the H1N1 flu virus.  <a href="http://www.guardian.co.uk/business/2009/may/11/swine-flu-fsa-staff-city-workers">http://www.guardian.co.uk/business/2009/may/11/swine-flu-fsa-staff-city-workers</a>



fi	sv	en	Example sentence, source
itää	ligga latent/vilande; inkubera	to incubate	New pathogens <b>incubated</b> in animal populations before eventually crossing over to human beings.  Lähde: The Time Magazine 18.5.2009
joutua sairaalaan	bli intagen på sjukhus	to be admitted to hospital	She said the pair had been <b>admitted to hospital</b> only as a precaution after arriving back from Mexico last week.  <a href="http://www.telegraph.co.uk/health/healthnews">www.telegraph.co.uk/health/healthnews</a>
jäädä huomaamatta / löytymättä / toteamatta	undgå upptäckt	to go undetected	Peru and Guatemala reported the first suspected infections in other parts of Latin America, where health officials fear swine flu has already spread but has so far <b>gone undetected</b> .  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/28/swine-flu-mexico-scotland">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/28/swine-flu-mexico-scotland</a>
kansallinen toimintaohjelma	nationellt åtgärdsprogram / handlingsprogram	national action plan	The Commission proposed each member country adopt a <b>national action plan</b> to meet the goals. Vaccination rates in the elderly vary from a high of 80 percent in the Netherlands to a low of 2 percent in Lithuania.  <a href="http://www.nhs.uk/conditions/pandemic-flu/pages/news.aspx?ListID=4&amp;CurrentPage=1&amp;NewsId=%7BC26EED7B-">http://www.nhs.uk/conditions/pandemic-flu/pages/news.aspx?ListID=4&amp;CurrentPage=1&amp;NewsId=%7BC26EED7B-</a>



fi	sv	en	Example sentence, source
			<a href="#">1F26-45C5-94DC-AF7A7002B50F%7D</a>
<b>kansanterveys</b>	folkhälsa	public health	Health Protection Scotland is monitoring this situation closely and is working with the Health Protection Agency (HPA), and the Scottish and UK governments to monitor the current incident and any threat it poses to UK <b>public health</b> .  <a href="http://www.fitfortravel.scot.nhs.uk/news/newsdetail/2705.aspx">http://www.fitfortravel.scot.nhs.uk/news/newsdetail/2705.aspx</a>
<b>kanta</b>  ks. viruskanta; alatyyppe	stam	strain	But this latest version of H1N1 is different: it contains genetic material that is typically found in <b>strains</b> of the virus that affect humans, birds and swine.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a>  The virus that has been isolated is a new <b>strain</b> of swine flu that has not been previously recognised - it is a combination of swine, avian and human flu genes.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>
<b>kantaja</b>	bärare	carrier	"You might have some concern with some of your migrant workers coming up (from Mexico) who may be potential <b>carriers</b> (of swine flu)."



fi	sv	en	Example sentence, source
			<a href="http://www.stthomastimesjournal.com/ArticleDisplay.aspx?e=1549490&amp;auth=KYLE%20REA,%20Times-Journal">http://www.stthomastimesjournal.com/ArticleDisplay.aspx?e=1549490&amp;auth=KYLE%20REA,%20Times-Journal</a>
<b>karanteeni;</b> <b>pakkoeristys</b>  <b>joutua</b> <b>karanteeniin;</b>  <b>päästä pois</b> <b>karanteenista</b>  ks. eristys	karantän  placeras / försättas i karantän  släppas ut ur karantän	quarantine;  to be quarantined;  to release from quarantine	A New Zealand school group has been quarantined after returning from Mexico with flu-like symptoms local health authorities said.  <a href="http://www.abc.net.au/news/stories/2009/04/26/2552882.htm">http://www.abc.net.au/news/stories/2009/04/26/2552882.htm</a>
<b>kasvosuoja</b>	ansiktsskydd	facemask	The Health Protection Agency (HPA) recommends that healthcare workers should wear a <b>facemask</b> if they come into close contact with symptomatic individuals.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>
<b>kausi-influenssa</b>	säsongsinfluensa	seasonal influenza;  seasonal flu	<b>Seasonal influenza</b> is an acute viral infection caused by an influenza virus.  <a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs211/en/index.html">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs211/en/index.html</a>  Right now the new disease seems to be no more dangerous than the <b>seasonal flu</b> .  Lähde: The Time Magazine 18.5.2009



fi	sv	en	Example sentence, source
<b>keuhkokuume</b>	lunginflammation	pneumonia	<p>Tamiflu, known by its generic name as oseltamivir, is not a cure for swine flu, but can help sufferers recover by relieving some of the symptoms - as well as reducing the duration of the illness and the potential risks for serious complications, such as <b>pneumonia</b>.</p> <p><a href="http://www.dailymail.co.uk/health/article-1176661/Tamiflu-What-MUST-know-swine-flu-threatens-strike.html">http://www.dailymail.co.uk/health/article-1176661/Tamiflu-What-MUST-know-swine-flu-threatens-strike.html</a></p>
<b>kliinikko</b>	kliniker	clinician	<p>The government has worked with <b>clinicians</b> to develop clinical management guidelines that identify the types of antibiotics needed to treat the complications arising for pandemic flu.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a></p>
<b>kosketustartunta</b>  ks. tartunta; pissartartunta	kontaktsmitta	contact infection	<p>Although seven days following vaccination, birds still shed enough virus to infect naïve contact birds, <b>contact infection</b> of naïve birds was no longer observed at 14 days after vaccination</p> <p><a href="http://www.efsa.europa.eu/etc/media/lib/efsa/science/ahaw/ahaw_opinions/1145.Par.0002.File.dat/ahaw_op_ej266_avianinfluenza_annex_en3.pdf">http://www.efsa.europa.eu/etc/media/lib/efsa/science/ahaw/ahaw_opinions/1145.Par.0002.File.dat/ahaw_op_ej266_avianinfluenza_annex_en3.pdf</a></p> <p>Lääketieteen termit</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
<b>koulujen sulkeminen</b>	stängning av skolor	school closure	The Health Protection Agency has produced advice on <b>school closures</b> and the TeacherNet web site contains guidance for schools on dealing with swine flu.  <a href="http://www.walthamforest.gov.uk/index/news/swineflu.htm">http://www.walthamforest.gov.uk/index/news/swineflu.htm</a>
<b>kuolema</b>  ks. kuolla	död	death (from something)	The infant's <b>death from</b> swine flu in the US was confirmed by Dr Richard Besser, the acting director of the Centres for Disease Control and Prevention.  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a>
<b>kuolemantapausten määrä</b>	antalet dödsfall	death toll	Definition: The cost in lives of a given event, for example, due to disease or a military campaign.  <a href="http://www.interdeath.co.uk/glossary/d/death-toll.html">http://www.interdeath.co.uk/glossary/d/death-toll.html</a>  The health secretary, José Córdova, last night said the <b>death toll</b> was "more or less stable".  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a>
<b>kuolla</b>  ks. kuolema	dö	to die (of something)	





fi	sv	en	Example sentence, source
<b>kuolleisuus; kuolevuus</b>  ks. sairastuvuus	mortalitet / dödlighet	mortality (rate)	Morbidity tends to be high and <b>mortality</b> low (1-4%).  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<b>kurkkukipu</b>	halsont;  ont i halsen	sore throat	If you feel unwell, have high fever, cough and/or <b>sore throat</b> ,...  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<b>kuume</b>	feber	fever	Avoid close contact with people who appear unwell and who have <b>fever</b> and cough.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<b>kuuri; lääkekuuri</b>  ks. annos	kur	course (of treatment)	[...] you are advised to see your doctor before beginning any <b>course of treatment</b> . The drug has been licensed as a prevention medication against Swine Flu, and will potentially reduce symptoms in adults and children over the age of 5.  <a href="http://www.onlineclinic.co.uk/relenza.html">http://www.onlineclinic.co.uk/relenza.html</a>  In response, pharmaceutical giant Roche has pledged to make three million <b>courses</b> of its anti-viral drug Tamiflu available to the organisation.



fi	sv	en	Example sentence, source
			<a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm</a>
<b>kypsä sianliha; hyvin valmistettu sianliha</b>	väl tillagat griskött	well-cooker pork;  properly prepared pork	<p>There is also no risk of infection from this virus from consumption of <b>well-cooked pork</b> and pork products.</p> <p>Swine influenza has not been shown to be transmissible to people through eating <b>properly handled and prepared pork</b> (pig meat) or other products derived from pigs.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</a></p>
<b>käsien peseminen</b>	handtvätt;  att tvätta händerna	handwashing	<p>Simple but effective hygiene measures such as frequent <b>hand-washing</b> can also help.</p> <p><a href="http://www.northernireland.gov.uk/news-dhssps-swine-flu-update300709">http://www.northernireland.gov.uk/news-dhssps-swine-flu-update300709</a></p>
<b>käsihygienia</b>	handhygien	hand hygiene	<p>People need to focus on good <b>hand hygiene</b>, staying at home if they are feeling unwell, and covering their mouth when they cough or sneeze.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a></p>
<b>lajispesifinen</b>	artspecifik	species-specific	<p>Although swine influenza viruses are normally <b>species specific</b> and only infect pigs, they do sometimes cross</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p>the species barrier to cause disease in humans.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a></p>
<b>levitä</b>	spridas	to spread	<p>If swine influenza continues to <b>spread</b> the way it is spreading, I don't see how we will avoid it.</p> <p><a href="http://www.guardian.co.uk/news/blog/2009/apr/27/swine-flu">http://www.guardian.co.uk/news/blog/2009/apr/27/swine-flu</a></p> <p>Swine flu <b>spreads</b> in the same way as ordinary colds and flu. The virus is <b>spread</b> through the droplets that come out of the nose or mouth when someone coughs or sneezes.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a></p>
<b>leviäminen (taudin)</b>	spridning	spread	<p>(WHO) acknowledged that the <b>spread</b> of the virus between humans — a hallmark of pandemics — was a “very serious possibility”.</p> <p><a href="http://www.timesonline.co.uk/tol/life_and_style/health/article6188729.ece">http://www.timesonline.co.uk/tol/life_and_style/health/article6188729.ece</a></p>
<b>lieventämisvaihe</b>  ks. hoitovaihe; rajaamisvaihe	lindringsfas	mitigation phase	<p>I believe that all the countries have been able to share information at this meeting, especially the affected countries or those that are now entering the <b>mitigation phase</b>, and that the emphasis of this entire meeting has been on how to move</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p>from the initial containment phase to the <b>mitigation phase</b> as we prepare to deal with the gradual spread of the virus in every country.</p> <p><a href="http://amro.who.int/English/D/DSpeech_MexicoSummitInfluenza_eng.htm">http://amro.who.int/English/D/DSpeech_MexicoSummitInfluenza_eng.htm</a></p> <p>lieventyminen = mitigation (Lääketieteen termit)</p> <p>Huom. STM käyttää vastineita: "rajaamisvaihe" ja "lieventämisvaihe" (STM/Viestintä).</p>
<p><b>lievä (tapaus)</b>  ks. vaikea (tapaus)</p>	<p>lindrig</p>	<p>mild (case)</p>	<p><b>Mild</b> or asymptomatic <b>cases</b> may have escaped from recognition.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a></p> <p>So far, most cases of swine flu around the world appear to be <b>mild</b>.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a></p> <p>[...] to handle a relatively <b>mild</b> pandemic. But if it's a <b>medium-to-severe</b> pandemic - with high infection rates, or fatality rates approaching 2%, as in 1918 - these countries will struggle.</p> <p>Lähde: The Time Magazine 18.5.2009</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
<b>likainen, epäpuhdas, saastunut</b>	smutsig, kontaminerad, nedsmutsad	contaminated	Clean hands thoroughly with soap and water, or cleanse them with an alcohol-based hand rub on a regular basis (especially if touching the mouth and nose, or surfaces that are potentially <b>contaminated</b> ).  <a href="http://www.who.int/csr/disease/swineflu/frequently_asked_questions/what/en/index.html">http://www.who.int/csr/disease/swineflu/frequently_asked_questions/what/en/index.html</a>
<b>lähikosketus</b>	närkontakt	close contact	<b>Close contact</b> with an infected person increases the risk of catching swine flu. <b>Close contact</b> is defined as being exposed to a probable or confirmed case within the previous seven days for longer than an hour, and within a distance of one metre or less.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>
<b>lääkekuuri</b>  ks. kuuri, lääkekuuri			
<b>lääneläinlääkäri</b>	länsveterinär	provincial veterinary officer	In addition, the supervision of the implementation of the salmonella control program will be strengthened in Åland Islands. The <b>provincial veterinary officer</b> will be responsible for the work and he shall regularly report on the situation to the Ministry of Agriculture and Forestry.



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p><a href="http://ec.europa.eu/food/fs/inspections/vi/reports/finland/vi_rep_finl_1160-2000cm_en.pdf">http://ec.europa.eu/food/fs/inspections/vi/reports/finland/vi_rep_finl_1160-2000cm_en.pdf</a></p>
<b>mallirokote</b>	modellvaccin	prototype vaccine; mock-up vaccine	<p>It is hoped pharmaceutical companies will take delivery of a <b>prototype vaccine</b> in the coming weeks in order to begin manufacturing on a large scale.</p> <p><a href="http://www.telegraph.co.uk/health/swine-flu/5295735/Swine-flu-British-scientists-in-vaccine-breakthrough.html">http://www.telegraph.co.uk/health/swine-flu/5295735/Swine-flu-British-scientists-in-vaccine-breakthrough.html</a></p> <p>[...] a “<b>mock up</b>” <b>vaccine</b> is identical to the future pandemic vaccine in composition and manufacturing; however, since the actual pandemic strain is not known, the vaccine contains another influenza strain not yet exposed to the general population.</p> <p><a href="http://www.nelm.nhs.uk/en/NeLM-Area/News/2008---December/22/EMEA-issues-positive-opinion-for-Celvapan-a-cell-culture-based-pandemic-flu-vaccine/">http://www.nelm.nhs.uk/en/NeLM-Area/News/2008---December/22/EMEA-issues-positive-opinion-for-Celvapan-a-cell-culture-based-pandemic-flu-vaccine/</a></p>
<b>matkustuskielto</b>	reseförbud	travel ban	<p>Multinational companies imposed <b>travel bans</b> on their employees as panic over a global swine flu pandemic intensified – creating a nightmare scenario for airlines.</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			<a href="http://www.telegraph.co.uk/health/swine-flu/5238353/Swine-flu-Companies-impose-travel-ban-on-staff.html">http://www.telegraph.co.uk/health/swine-flu/5238353/Swine-flu-Companies-impose-travel-ban-on-staff.html</a>
<b>matkustusohje;</b> <b>matkustustiedote</b>	reseanvisningar; resemeddelande	travel advice; travel notice; travel warning (US)	<b>Travel advice</b> by country:  <a href="http://www.fco.gov.uk/en/travelling-and-living-overseas/travel-advice-by-country/">http://www.fco.gov.uk/en/travelling-and-living-overseas/travel-advice-by-country/</a>  <b>Travel Warnings</b> are issued when the State Department recommends that Americans avoid travel to a certain country. Public Announcements are a means to disseminate information about short-term conditions posing significant risks to the security of American travellers.
<b>matkustusrajoi-</b> <b>tukset</b>  <b>matkustuksen</b> <b>rajoittaminen</b>	reserestriktioner / begränsningar	travel restrictions	WHO is not recommending <b>travel restrictions</b> related to the outbreak of the influenza A(H1N1) virus.  <a href="http://www.who.int/csr/don/2009_05_13/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_05_13/en/index.html</a>
<b>muuntua</b>	mutera	to mutate	The flu virus is notorious for its ability to <b>mutate</b> and evolve new features that allows it to escape the immune defence systems of its victims.  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/26/flu-pandemic-flu">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/26/flu-pandemic-flu</a>
<b>määrittää</b>	bestämma	to determine	Further tests have been carried out to <b>determine</b> the precise strain of the



fi	sv	en	Example sentence, source
(ks. varmistaa)			disease but Scotland's chief medical officer admitted that it is more likely than not to be swine flu.  <a href="http://www.telegraph.co.uk/health/swine-flu/5251982/Swine-flu-first-probable-case-of-person-to-person-transmission-in-Britain.html">http://www.telegraph.co.uk/health/swine-flu/5251982/Swine-flu-first-probable-case-of-person-to-person-transmission-in-Britain.html</a>
<b>nenäliina</b> (kertakäyttö-, paperinenäliina)	näsduk	tissue	Always covering your nose and mouth with a <b>tissue</b> when coughing or sneezing. [...] Disposing of dirty <b>tissues</b> promptly and carefully.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>
<b>näyte</b> (näytetikulla otettava)	prov	swab	We are not taking people into hospital unless they need hospital care - we are taking <b>swabs</b> from them to see if they have the virus or not.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/england/8022282.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/england/8022282.stm</a>
<b>oire;</b> <b>ilmenevä(t)</b> <b>oire(et)</b>	symtom	symptom; symptoms exhibited	After infection, it takes less than two days for <b>symptoms</b> to start, at which point people are most infectious.  <b>Symptoms exhibited</b> by people in other countries have been relatively mild and only one person has died of the virus outside of Mexico.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>





fi	sv	en	Example sentence, source
<b>oireeton (tapaus)</b>	symtomfri	asymptomatic (case)	Mild or <b>asymptomatic cases</b> may have escaped from recognition.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<b>oireiden ilmaantuminen</b>	symtombörjan	onset of symptoms;  symptom onset	Antiviral drugs work by preventing the flu virus from reproducing - to be effective you need to take them within 48 hours of the <b>onset of symptoms</b> .  <a href="http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177814">http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177814</a>
<b>pahin mahdollinen scenario; uhkakuva</b>	värsta tänkbara scenario;  hotbild	worst-case scenario	The government has enough antivirals to treat half the population, which is the proportion who will require them in the 'reasonable <b>worst-case scenario</b> ' pandemic.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>
<b>pahoinvointi, oksettava olo</b>  ks. huonovointisuus	illamående	nausea	Some people with swine flu also have reported runny nose, sore throat, <b>nausea</b> , vomiting and diarrhoea.  <a href="http://www.wirral.gov.uk/News/news_000980.html">http://www.wirral.gov.uk/News/news_000980.html</a>
<b>pandemia</b>  ks. endemia, epidemia	pandemi	pandemic	What is an epidemic and a pandemic?  An epidemic is a sudden outbreak of disease that spreads through a single



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p>population or region in a short amount of time.</p> <p>A <b>pandemic</b> occurs when there is a rapidly-spreading epidemic of a disease that affects most countries and regions of the world.</p> <p><a href="http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177917">http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177917</a></p> <p><b>pandemia</b> = yli maanosien ulottuva epidemia</p> <p>(Lääketieteen termit)</p>
<b>parantua</b>	tillfriskna	to recover	<p>The good news from Mexico and other affected areas is that given anti-virals like Tamiflu early enough, the people who get this, seem to be <b>recovering</b>.</p> <p><a href="http://www.breckland.gov.uk/nhs_flu_swine.pdf">http://www.breckland.gov.uk/nhs_flu_swine.pdf</a></p>
<b>parantua täysin</b>	tillfriskna helt / fullständigt	to make a full recovery	<p>In almost all cases outside Mexico, people have been only mildly ill and have <b>made a full recovery</b>.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8022437.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8022437.stm</a></p>
<b>patogeeninen; sairautta aiheuttava</b>	patogen; sjukdomsalstrande	pathogenic	<p>In some more pathogenic viruses, it is this NS1 protein which initiates a "cytokine storm", a particularly severe immune reaction that can be fatal in even healthy young people.</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			<a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8028371.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8028371.stm</a>
<b>perussairaus</b>	primärsjukdom;  bakomliggande sjukdom	underlying disease; underlying illness; underlying (medical) condition	Call your GP directly if you have a serious <b>underlying illness</b> .  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx</a>  Lääketieteen termit
<b>pisaratartunta</b>  ks. kosketustartunta	droppsmitta	droplet infection	As respiratory infections such as flu are spread via airborne <b>droplet infection</b> and can be passed via contact from hand and mouth, physical barrier methods can be effective in preventing infectious spread.  <a href="http://www.nhs.uk/news/2007/November/Pages/Flupreventionissimple.aspx">http://www.nhs.uk/news/2007/November/Pages/Flupreventionissimple.aspx</a>  Lääketieteen termit
<b>puhkeaminen</b>  ks. taudin puhkeaminen	bryta ut		
<b>pysäyttää / hillitä epidemian / viruksen leviäminen</b>	stoppa / hejda spridning av virus	1. to halt (the spread of...)  2. to contain	1. The European Union has approved new measures to try to <b>halt the spread</b> of bird flu across the continent.



fi	sv	en	Example sentence, source
		3. to curb	<p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a></p> <p>2. Can the virus be <b>contained</b>? - Most experts believe that <b>containment</b> of the virus in the era of readily available air travel will be extremely difficult.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a></p> <p>3. Mexico, where the outbreak began, has shut down parts of its economy for five days in a bid <b>to curb</b> the virus's progress.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/8029871.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/8029871.stm</a></p>
<b>rajaamisvaihe</b>  ks. hoitovaihe; lieventämisvaihe	begränsningsfas	containment phase	<p>The UK formally moved from a <b>'containment'</b> to a 'treatment' <b>phase</b> for swine flu on 2 July.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx</a></p> <p>Huom. STM käyttää vastineita: "rajaamisvaihe" ja "lieventämisvaihe" (STM/Viestintä).</p>
<b>rajojen sulkeminen</b>	gränsstängning / stänga gränser	closure of borders	<p>WHO advises no restriction of regular travel or closure of borders.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</a></p>



fi	sv	en	Example sentence, source
<b>resistenssi</b>  ks. vastustuskyky, resistenssi;  vastustuskyky, immunitaetti	resistens	resistance	
<b>resistentti</b>  ks. vastustuskyky, resistenssi;  vastustuskyky, immunitaetti		resistant	Concerns have been prompted by news that patients have become partially <b>resistant to</b> the Tamiflu.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>  <b>resistentti</b> = vastustuskykyinen (esim. mikrobi)  (Lääketieteen termit)
<b>ripuli</b>	diarré	diarrhea	The most common symptoms are fever, sore throat, <b>diarrhoea</b> , headache, feeling generally unwell and a dry cough – in other words, symptoms very similar to seasonal influenza.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx</a>
<b>riskinarviointi</b>	riskbedömning	risk assessment	As with all health and safety related issues, the key to successful control of risk is a comprehensive <b>risk assessment</b> approach.



fi	sv	en	Example sentence, source
			<a href="http://www.pcs.org.uk/en/resources/health_and_safety/swine-flu.cfm">http://www.pcs.org.uk/en/resources/health_and_safety/swine-flu.cfm</a>
<b>riskiryhmä</b>	riskgrupp	risk group	It is vital that people in these higher- <b>risk groups</b> who catch swine flu get antivirals and start taking them as soon as possible.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Symptoms.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Symptoms.aspx</a>
<b>rokote</b>	vaccine	vaccine	There are no <b>vaccines</b> that contain the current swine influenza virus causing illness in humans.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<b>rokote-erä</b>	vaccinparti	batch of vaccine	The first <b>batches of vaccine</b> are expected to arrive in the autumn.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx</a>  (Lääketieteen termit)
<b>rokottaa</b>	vaccinera	to vaccinate	The estimated time to make enough <b>vaccine</b> to vaccinate the world's population against pandemic influenza will not be known until vaccine manufacturers will have been able to determine how much active ingredient (antigen) is needed to make one dose of effective influenza A(H1N1) vaccine.



fi	sv	en	Example sentence, source
			<a href="http://www.who.int/csr/disease/swineflu/frequently_asked_questions/vaccine_preparedness/en/index.html">http://www.who.int/csr/disease/swineflu/frequently_asked_questions/vaccine_preparedness/en/index.html</a>
<b>ruuan välityksellä tarttuva tauti</b>	livsmedelsburen sjukdom;  sjukdom som sprids via livsmedel	food-borne disease	Regardless of the present epidemic, longstanding food safety advice is to avoid eating raw meat in order to prevent possible risk of <b>food-borne illness</b> .  <a href="http://www.ktl.fi/portal/suomi/tietoa_terveydesta/terveys_ja_sairaudet/infektio_taudit/influenssa_a_h1n1v-virus/">http://www.ktl.fi/portal/suomi/tietoa_terveydesta/terveys_ja_sairaudet/infektio_taudit/influenssa_a_h1n1v-virus/</a>
<b>saada tauti / tartunta / infektiio</b>	bli smittad; smittas	1. to catch a disease  2. to be affected with a disease  3. to contract a disease  4. to be(come) infected with	1. How do humans catch bird flu?  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>  2. How many people have been affected?  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>  3. The Health Protection Agency is working on the assumption that between 15% and 50% of the British population might contract swine flu.  <a href="http://www.guardian.co.uk/news/blog/2009/apr/27/swine-flu">http://www.guardian.co.uk/news/blog/2009/apr/27/swine-flu</a>  4. the city's health commissioner said "many hundreds" more children who



fi	sv	en	Example sentence, source
			have fallen sick may be infected with the virus.  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a>
<b>sairalahoido</b>	sjukhusvård	hospital care;  hospitalisation	We are not taking people into hospital unless they need <b>hospital care</b> - we are taking swabs from them to see if they have the virus or not.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/england/8022282.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/england/8022282.stm</a>  Antibiotics will be used to treat the sickest patients and may reduce the length of <b>hospitalisation</b> .  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>
<b>sairastuvuus;</b> <b>sairastumistaajuu</b> <b>s</b>  ks. esiintyvyys;  ilmaantuvuus;  kuolleisuus	incidens; insjuknandefrekvens	morbidity	<b>Morbidity</b> tends to be high and mortality low (1-4%).  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>  <b>morbiditeetti</b> = epätarkasti määritelty yleistermi, jolla tarkoitetaan joko uusien sairastuneiden määrää tai kaikkien sairastuneiden määrää (Lääketieteen termit)
<b>sentinelli</b>	"portvakt"		





fi	sv	en	Example sentence, source
ks. erillinen liite sanaston lopussa			
<b>sianliha</b>	griskött	pork	There is also no risk of infection from this virus from consumption of well-cooked <b>pork</b> and pork products.  <a href="http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</a>
<b>sianlihatuotteet</b>	grisköttsprodukter	pork products	There is also no risk of infection from this virus from consumption of well-cooked pork and <b>pork products</b> .  <a href="http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</a>
<b>siirtyä / tarttua lajista toiseen</b>  ks. tarttua ihmisestä toiseen	överföras / smitta mellan arter	to jump	H1N1 has already <b>jumped</b> out of animals and established itself in people, so it's too late to contain it, but there are new viruses brewing all the time in the animal world.  Lähde: The Time Magazine 18.5.2009  The genetic change that enables a flu strain to <b>jump</b> from one animal species to another, including humans, is called antigenic shift.  <a href="http://www3.niaid.nih.gov/topics/Flu/Research/basic/AntigenicShift/illustration.htm">http://www3.niaid.nih.gov/topics/Flu/Research/basic/AntigenicShift/illustration.htm</a>
<b>sika</b>	svin;	swine;	<b>Swine</b> flu (swine influenza) is a disease of <b>pigs</b> caused by a virus



fi	sv	en	Example sentence, source
	gris	pig	<p>(influenza virus). Influenza viruses exist as various types and the most common type found in <b>pigs</b> is Type A. The virus is present in all <b>pig</b> producing countries</p> <p><a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/swine-flu/index.htm">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/swine-flu/index.htm</a></p> <p>The virus is spread among <b>pigs</b> by aerosols, direct and indirect contact, and asymptomatic carrier <b>pigs</b>.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a></p>
<b>sikainfluenssa</b>  ks. influenssa A(H1N1)	svininfluensa	swine flu;  swine influenza	<p>This virus was originally referred to as “<b>swine flu</b>” because laboratory testing showed that many of the genes in this new virus were very similar to influenza viruses that normally occur in pigs in North America. But further study has shown that this new virus is very different from what normally circulates in North American pigs. It has two genes from flu viruses that normally circulate in pigs in Europe and Asia and avian genes and human genes. Scientists call this a “quadruple reassortant” virus.</p> <p><a href="http://www.pandemicflu.gov/faq/swineflu/sf001.html">http://www.pandemicflu.gov/faq/swineflu/sf001.html</a></p>
<b>sisäänhengitettävä lääke</b>	inhalationsläkemedel;	inhaled drug;  inhalable drug	<p>Relenza is an <b>inhaled drug</b> that will be used for pregnant women and</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
	medicine som inhaleras		people with certain kidney conditions who are unable to take Tamiflu.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>
<b>suoja</b>	skydd	protection	It is unclear how effective currently available flu vaccines would be at offering <b>protection</b> against the new strain, as it is genetically distinct from other flu strains.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a>
<b>suojata</b>	skydda	to protect	A vaccine was used to <b>protect</b> humans from a version of swine flu in the US in 1976.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a>
<b>soura kosketus</b>  ks. epäsuora kosketus	direktkontakt	direct contact	The virus is spread among pigs by aerosols, <b>direct</b> and indirect <b>contact</b> , and asymptomatic carrier pigs.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<b>suunnattu rokotusohjelma</b>  ks. täsmärokote	riktat vaccinationsprogram  se målsökande läkemedel	targeted vaccination programme	Prepare to implement the <b>targeted vaccination programme</b> when instructed.  <a href="http://www.nhsfife.scot.nhs.uk/about_us/corporatedocuments/emergency/Pa">http://www.nhsfife.scot.nhs.uk/about_us/corporatedocuments/emergency/Pa</a>



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p><a href="#">ndemic%20Influenza%20Plan%20_Version%2021_.pdf</a></p> <p>Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö</p>
<b>suuri yleisö</b>	allmänheten	the general public	<p>Information on this page tracks the evolving situation and provides access to both technical guidelines and information useful for <b>the general public</b>.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/index.html">http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/index.html</a></p> <p>In Mexico masks have been handed out to <b>the general public</b>, but experts are sceptical about how useful this is.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a></p>
<b>tappaa / teurastaa (usein: huonot yksilöt)</b>	slakta	to cull	<p>The OIE strongly counsels against the <b>culling</b> of pigs in the current situation with A/H1N1 influenza that started in North America.</p> <p><a href="http://www.oie.int/eng/press/en_090430.htm">http://www.oie.int/eng/press/en_090430.htm</a></p>
<b>tappava, kuolemaan johtava</b>  ks. tappava, kuolettava, letaali	dödlig;  som leder till döden	fatal	<p>Swine flu is a rarely <b>fatal</b> respiratory disease caused by type A influenza virus that regularly causes flu outbreaks in pigs, mostly in fall and winter. The virus mutates easily, but the main type is a particular strain called H1N1.</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			<a href="http://www.oxfordpress.com/news/oxford-news/no-reason--to-panic-says-local-health-official-105122.html">http://www.oxfordpress.com/news/oxford-news/no-reason--to-panic-says-local-health-official-105122.html</a>
<b>tappava; kuolettava; letaali</b>  ks. tappava, kuolemaan johtava		lethal	H1N1 could return next winter <b>in a more lethal form.</b>  Lähde: The Time Magazine 18.5.2009
<b>tarttua ihmisestä toiseen</b>  ks. siirtyä / tarttua lajista toiseen	smitta mellan människör	1. to pass between humans  2. to pass from person to person  3. to transmit from person to person	1. If this is the case then it also increases the chances of the virus mutating into a form that <b>can pass easily between humans</b> - as it is more likely to mix with human influenza viruses.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>  2. When any new strain of flu emerges that acquires the ability to <b>pass from person to person</b> , it is monitored very closely in case it has the potential to spark a global epidemic, or pandemic.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a>  3. However, this mutation alone does not mean that the virus has the capacity to <b>transmit from person to person.</b>  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>



fi	sv	en	Example sentence, source
<b>tarttuva tauti</b>	smittsam sjukdom	contagious disease	The Health Protection Agency (HPA) says the new swine flu virus is highly <b>contagious</b> and is spreading from person to person.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>
<b>tartunta / leviäminen ihmisestä toiseen</b>	smitta / spridning från människa till människa	person-to-person spread;  human-to-human transmission	The first non-imported cases of swine flu have been confirmed in England and Scotland. The infection appears to have been acquired by <b>person-to-person</b> spread within the United Kingdom.  Britain's first <b>human-to-human transmission</b> of swine flu could be confirmed today, as Germany and Denmark reported their first infections in Europe.  <a href="http://www.guardian.co.uk/uk/2009/may/02/swine-flu-uk">http://www.guardian.co.uk/uk/2009/may/02/swine-flu-uk</a>
<b>tartunta; taudin tartunta</b>  ks. kosketustartunta	1. smitta (genom beröring);  2. infektion	1. contagion;  2. infection	1. Although the risk of <b>contagion</b> has not been eliminated, so far there is no great sign of it.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/business/6997264.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/business/6997264.stm</a>  2. University stays open despite swine flu <b>infection</b>



fi	sv	en	Example sentence, source
			<a href="http://www.newsguardian.co.uk/latest-news/University-stays-open-despite-swine.5225058.jp">http://www.newsguardian.co.uk/latest-news/University-stays-open-despite-swine.5225058.jp</a>
<b>tartuntareitti</b>	smittvägar	route of transmission	<p>In some circumstances, it is thought that the virus may be passed on in fine droplets – aerosols. This is not considered a major <b>route of transmission</b> and is only likely to occur during some medical procedures.</p> <p><a href="http://www.oxfordshirepct.nhs.uk/about-us/emergency-planning/pandemic-flu.aspx">http://www.oxfordshirepct.nhs.uk/about-us/emergency-planning/pandemic-flu.aspx</a></p>
<b>tartuntatautiase- tus</b>	förordning om smittsamma sjukdomar	Communicable Diseases Decree	<p>786/1986</p> <p>ks. <a href="http://www.finlex.fi">www.finlex.fi</a></p> <p>Käännös (en):</p> <p><a href="http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1986/en19860786.pdf">http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1986/en19860786.pdf</a></p> <p>(Säädösmuutoksia seurattu 1383/2003 saakka)</p>
<b>tartuttaa</b>	smitta ned; överföra smitta	to pass (it) on	<p>That means that you may be able to <b>pass on</b> the flu to someone else before you know you are sick, as well as while you are sick.</p> <p><a href="http://www.nidirect.gov.uk/index/health-and-well-being/swine-flu/health-wellbeing-swine-flu-and-you.htm">http://www.nidirect.gov.uk/index/health-and-well-being/swine-flu/health-wellbeing-swine-flu-and-you.htm</a></p>



fi	sv	en	Example sentence, source
<b>tartuttaa; tarttua</b>	smitta ner; infektera	to infect	Swine flu is a respiratory disease, caused by influenza type A which <b>infects</b> pigs.  Until now it has not normally <b>infected</b> humans, but the latest form clearly does, and can be spread from person to person - probably through coughing and sneezing.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a>
<b>taudin puhkeaminen</b>	sjukdomsutbrott; utbrott av sjukdom	outbreak (of a disease)	Schools may also be shut if there is a confirmed <b>outbreak</b> of swine flu.  <a href="http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177918">http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177918</a>
<b>taudinkuva</b>	sjukdomsbild	clinical picture	Based on the current <b>clinical picture</b> of swine flu from USA most cases will probably be managed at home.  <a href="http://www.paidtoshop.co.uk/archive/index.php/t-55704.html">http://www.paidtoshop.co.uk/archive/index.php/t-55704.html</a>
<b>taustasairaus</b>  ks. perussairaus	underliggande sjukdom		
<b>tautiepäily; infektiöepäily</b>	misstanke om sjukdom / misstänkt fall	suspected case (of infection)	[...] said none of the six <b>suspected cases</b> of swine flu here had tested positive for the infection.





fi	sv	en	Example sentence, source
			<a href="http://news.patient.co.uk/newspaper.asp?ss=10&amp;pc=266571">http://news.patient.co.uk/newspaper.asp?ss=10&amp;pc=266571</a>
<b>tautitapaus</b>	sjukdomsfall	case	The following countries have reported laboratory confirmed <b>cases</b> with no deaths - Canada (6), New Zealand (3), the United Kingdom (2), Israel (2) and Spain (2).  <a href="http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</a>
<b>tehohoito</b>	intensivvård	intensive care	The document, Pandemic Influenza: surge capacity and prioritisation in health services, sets out the criteria which doctors should use to determine which patients receive <b>intensive care</b> .  <a href="http://www.healthdirect.co.uk/2009/05/swine-flu-hospitals-could-turn-away.html">http://www.healthdirect.co.uk/2009/05/swine-flu-hospitals-could-turn-away.html</a>
<b>tehokas (rokote)</b>	effektivt vaccin	effective (vaccine)	The current government stockpile of H5N1 pre-pandemic vaccine, which was intended for healthcare workers, is unlikely to be <b>effective</b> against swine flu (A/H1N1).  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>
<b>tehokkuus</b>	effekt; verkan	efficacy	All Ecolab Healthcare disinfectants have virucidal <b>efficacy</b> and are, therefore, <b>effective</b> against the swine



fi	sv	en	Example sentence, source
			flu virus (H1N1) when used according to usage instructions.  <a href="http://www.ecolab.co.uk/healthcare/product-areas/swine-flu/">http://www.ecolab.co.uk/healthcare/product-areas/swine-flu/</a>
<b>Terveyden ja hyvinvoinnin laitos</b>	Institutet för hälsa och välfärd	National Institute for Health and Welfare	<a href="http://www.thl.fi">www.thl.fi</a>
<b>terveydenhuollon ammattilaiset</b>	yrkesverksamma inom social- och hälsovården	healthcare professionals	This section contains advice and information for <b>healthcare professionals</b> .  <a href="http://www.hpa.org.uk/webw/HPAweb&amp;Page&amp;HPAwebAutoListName/Page/1240812234677?p=1240812234677">http://www.hpa.org.uk/webw/HPAweb&amp;Page&amp;HPAwebAutoListName/Page/1240812234677?p=1240812234677</a>
<b>terveysviranomaiset</b>	social- och hälsovårdsmyndigheterna	health officials	In these areas, <b>health officials</b> could stop tracing and offering antivirals to people who may have been exposed to the virus, and GPs could begin to confirm Swine Flu in patients by clinical observation.  <a href="http://www.nidirect.gov.uk/containment.pdf">http://www.nidirect.gov.uk/containment.pdf</a>
<b>testate</b>  ks. antaa positiivinen näyte	testa	1. to test (for something)  2. to carry out a test (on something)	1. Samples submitted to VLA from pigs with respiratory disease are <b>tested for</b> swine influenza.  <a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/vetsurveillance/swine-infl/index.htm">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/vetsurveillance/swine-infl/index.htm</a>



fi	sv	en	Example sentence, source
			2. In Mexico, authorities are <b>carrying out</b> a second round of stricter tests, which have so far confirmed that seven people have died of swine flu.  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a>
<b>tiedottaja</b>	informatör	spokesman, spokeswoman;  Huom. Suomessa usein "information officer"	"We will be asking in the course of the day for an extraordinary meeting to be convened to consider the situation," said a <b>spokeswoman</b> for EU health commissioner Androula Vassiliou.  <a href="http://www.guardian.co.uk/news/blog/2009/apr/27/swine-flu">http://www.guardian.co.uk/news/blog/2009/apr/27/swine-flu</a>
<b>toipua</b>	återhämta sig	to recover from	...the patients <b>recovered from</b> illness without requiring medical care.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<b>tuontikielto</b>	importförbud	import ban; ban on the import of	At least 10 countries around the world, including China and Russia, have introduced <b>bans on the import of</b> pork products, despite the WHO's insistence that the virus cannot be transmitted by eating pork.  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a>
<b>täsmälääke</b>	målsökande läkemedel	targeted drug;	lääke joka vaikuttaa tarkasti halutulla tavalla (Lääketieteen termit)



fi	sv	en	Example sentence, source
		highly specific drug	
<b>täsmärokote</b>  ks. suunnattu rokotusohjelma	specifikt vaccin	specific vaccine;  pandemid-specific vaccine	There is no <b>specific vaccine</b> for swine flu and there is unlikely to be one available in the near future.  Therefore, once a pandemic strain is identified and made available by the World Health Organization, it will take four to six months before a <b>pandemic-specific vaccine</b> is available and evaluated for safety.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>
<b>vaikea (tapaus), vaikea-asteinen (tapaus)</b>	allvarligt fall	severe (case)	The swine flu virus could turn out to be less <b>severe</b> than previously feared.  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/may/05/swine-flu-cases-britain">http://www.guardian.co.uk/world/2009/may/05/swine-flu-cases-britain</a>
<b>valmiussuunnitelma;</b>  <b>varautumissuunnitelma</b>	beredskapsplan	1. contingency plan  2. preparedness plan	1. The UK was the first European country to have a <b>contingency plan</b> in place for pandemic flu. At both national and local levels the public sector is working on pre-prepared <b>contingency plans</b> to help fight swine flu.  <a href="http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177831">http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177831</a>  2. WHO has developed a global influenza <b>preparedness plan</b> that outlines the responsibilities of WHO



fi	sv	en	Example sentence, source
			and national authorities in the event of an influenza pandemic.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/influenza/pandemic/en/index.html">http://www.who.int/csr/disease/influenza/pandemic/en/index.html</a>
<b>varasto;</b> <b>varmuusvarasto</b>	(beredskaps)lager	stockpile;  stocks	The Department of Health is in talks to "urgently increase" <b>stockpiles</b> of surgical face masks, to be used by doctors and nurses if infections spread more widely here.  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a>  The UK Government already has a <b>stockpile</b> of Tamiflu, ordered as a precaution against a pandemic.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a>
<b>varastoida;</b> <b>täydentää</b> <b>varastoja</b>	lagra	to stock up on	[...] said there was no need for the public <b>to stock up on</b> antiviral drugs.  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/may/05/swine-flu-cases-britain">http://www.guardian.co.uk/world/2009/may/05/swine-flu-cases-britain</a>
<b>varmistaa</b>  (ks. määrittää)	bekräfta;  verifier	to confirm;  to verify	None of the <b>confirmed</b> cases in the United States have had the severe form of the disease.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>  Bavaria's health ministry today announced that Germany's first three



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p>cases of swine flu had been <b>confirmed</b>.</p> <p><a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a></p>
<b>varoitustaso</b>	hotnivå	alert level	<p>He said that if the New York cases were confirmed, the WHO could raise its <b>alert to level five</b>.</p> <p>The WHO raised its pandemic <b>alert status to level four</b> on Monday.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8022437.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8022437.stm</a></p> <p>International health officials who had been <b>on high alert</b> since reports of a new influenza virus first surface in late April had also begun to relax.</p> <p>Lähde: The Time Magazine 18.5.2009</p> <p><a href="http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lang=fi&amp;ihmlang=fi&amp;lng1=fi,en&amp;lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&amp;val=343132:cs&amp;page">http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lang=fi&amp;ihmlang=fi&amp;lng1=fi,en&amp;lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&amp;val=343132:cs&amp;page</a></p>
<b>varotoimi</b>	försiktighetsåtgärd	1. precautionary measure 2. precaution	<p>The Health Protection Agency is working to ensure that any close contacts of these cases are offered antivirals as a <b>precautionary measure</b>.</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p><a href="http://news.patient.co.uk/newspaper.asp?ss=10&amp;pc=266571">http://news.patient.co.uk/newspaper.asp?ss=10&amp;pc=266571</a></p> <p>2. The UK Government already has a stockpile of Tamiflu, ordered as a <b>precaution</b> against a pandemic.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a></p>
<b>vasta-aine</b>	antikropp	antibody	<p>If you become infected with the swine flu virus, your body produces <b>antibodies</b> against it.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx#secondwave">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx#secondwave</a></p>
<b>vastustuskyky, immuniteetti</b>  ks. vastustuskyky, resistenssi	motståndskraft (mot infektioner);  immunitet	immunity  adj.: immune	<p>It is likely that most of people, especially those who do not have regular contact with pigs, do not have <b>immunity to</b> swine influenza viruses that can prevent the virus infection.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a></p> <p><b>immuniteetti</b> = perinnöllinen tai hankinnainen vastustuskyky esim. taudinaiheuttajaa tai toksiinia kohtaan  (Lääketieteen termit)</p>
<b>vastustuskyky, resistenssi</b>	motståndskraft;  resistens	resistance  ajd.; resistant	<p>Some influenza viruses develop <b>resistance to</b> the antiviral medicines, limiting the effectiveness of treatment.</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
ks. vastustuskyky, immuniteetti			<p><a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a></p> <p><b>resistenssi, vastustuskyky</b> = organismin vastustuskyky sairautta kohtaan; mikrobin vastustuskyky antibioottia kohtaan (Lääketieteen termit)</p>
<b>WHO:n Euroopan aluetoimisto</b>	WHO:s europeiska regionalkontor	World Health Organization, Regional Office for Europe (Copenhagen)	<p><a href="http://www.euro.who.int/">http://www.euro.who.int/</a></p>
<b>virulenssi; taudinaiheuttamiskyky</b>	virulens	virulence; adj. virulent	<p>As tests suggest the swine flu virus in Mexico may be less <b>virulent</b> than first feared, the BBC's [...] looks at whether the response was an over-reaction.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8031132.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8031132.stm</a></p> <p>[...] given that the <b>virulence</b> of H1N1 seems to have been overrated and infections are falling in Mexico [...]</p> <p><a href="http://www.independent.co.uk/opinion/columnists/thomas-sutcliffe/tom-sutcliffe-still-not-scared-after-my-brush-with-swine-flu-1679024.html">http://www.independent.co.uk/opinion/columnists/thomas-sutcliffe/tom-sutcliffe-still-not-scared-after-my-brush-with-swine-flu-1679024.html</a></p>
<b>viruskanta</b> ks. alatyypit; kanta	virusstam	virus strain; viral strain	<p>It is important to develop a vaccine against the currently circulating <b>virus strain</b> for it to provide maximum protection to the vaccinated people.</p>





fi	sv	en	Example sentence, source
			<a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<b>viruslääke</b>	antivirusmedel; antiviralt läkemedel	antirival drug; antirival medicine; antiviral	Most of the previously reported swine influenza cases recovered fully from the disease without requiring medical attention and without <b>antiviral medicines</b> .  Information is insufficient to make recommendation on the use of the <b>antivirals</b> in treatment of swine influenza virus infection.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<b>väsymys</b>	trötthet; utmattning	fatigue	These include fever, cough, sore throat, body aches, chills and <b>fatigue</b> .  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a>
<b>yksittäistapaus</b>	sporadiska sjukdomsfall	sporadic case	Outbreaks and <b>sporadic</b> human infection with swine influenza have been occasionally reported.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<b>yleisvaarallinen tartuntatauti</b>	allmänfarlig smittsam sjukdom	generally hazardous communicable disease	Tartuntatautilaki / Communicable Diseases Act 583/1986  Huom. Suomen kansallinen lainsäädäntö: <a href="http://www.finlex.fi">www.finlex.fi</a>



fi	sv	en	Example sentence, source
<b>ylähengitystieinfektio</b>  ks. hengitystieinfektio;  äkillinen hengitystieinfektio	infektion i de övre luftvägarna	upper respiratory (tract) infection	Since typical clinical presentation of swine influenza infection in humans resembles seasonal influenza and other acute <b>upper respiratory tract infections</b> .  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<b>yskä</b>	hosta	cough	Avoid close contact with people who appear unwell and who have fever and <b>cough</b> .  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<b>äkillinen hengitystieinfektio</b>  ks. hengitystieinfektio;  ylähengitystieinfektio	akut luftvägsinfektion;  akut infektion i luftvägarna	acute respiratory infection	... to avoid crowded enclosed spaces and close contact with people suffering from <b>acute respiratory infections</b> .  <a href="http://www.who.int/ith/updates/2009_04_28/en/index.html">http://www.who.int/ith/updates/2009_04_28/en/index.html</a>

## Liite: Sentinelli

Esko Meriluoto



fi	en	Example sentence, source
<p><b>anturi,</b> <b>anturiväestö,</b> <b>anturipopulaatio,</b> <b>influenssaanturi,</b> <b>anturipiste</b></p> <p>ks. anturiseuranta, raportoija, sentinelli</p>	<p>sentinel, sentinel population, flu sentinel, sentinel site (seurannan kohde)</p>	<p>Dr. Eysenbach, for instance, is looking at analyzing messages on the social-networking site Twitter, and recruiting ordinary people as "<b>sentinels</b>" who could report their own illnesses. <a href="http://www.nationalpost.com/news/canada/story.html?id=1562873">http://www.nationalpost.com/news/canada/story.html?id=1562873</a></p> <p>Navy ships as <b>sentinel populations</b> for global influenza surveillance. <a href="http://www.geis.fhp.osd.mil/GEIS/aboutGEIS/annualreports/GEIS_06_LR.pdf">http://www.geis.fhp.osd.mil/GEIS/aboutGEIS/annualreports/GEIS_06_LR.pdf</a></p> <p>The problem was solved by randomly choosing 50 county schools, again to be <b>flu sentinels</b>, emphasizing the importance of their reporting. <a href="http://community.seattletimes.nwsources.com/archive/?date=19930119&amp;slug=1680744">http://community.seattletimes.nwsources.com/archive/?date=19930119&amp;slug=1680744</a></p> <p>Flu activity in Massachusetts is tracked by measuring how many patients are reporting "influenza-like illness" (ILI) at a series of specially-designated doctor's offices across the state known as "<b>flu sentinel sites</b>". <a href="http://publichealth.blog.state.ma.us/h1n1-swine-flu/">http://publichealth.blog.state.ma.us/h1n1-swine-flu/</a></p>
<p><b>anturiseuranta</b></p> <p>ks. anturi, raportoija, sentinelli</p>	<p>sentinel surveillance "portvaktsskontroll" (seurantajärjestelmä)</p>	<p>Effective <b>sentinel surveillance</b> for influenza is thus equally as important as putting in place validated laboratory tests to confirm SARS.</p> <p><a href="http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lang=fi&amp;ihtmlang=fi&amp;lng1=fi,en&amp;lng2=da,de,el,en,es,fi,fr,it,nl,pt,sv,&amp;val=341262:cs&amp;page=">http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lang=fi&amp;ihtmlang=fi&amp;lng1=fi,en&amp;lng2=da,de,el,en,es,fi,fr,it,nl,pt,sv,&amp;val=341262:cs&amp;page=</a></p> <p>One option is <b>sentinel surveillance</b> – an active surveillance system that collects data from selected, targeted groups or networks of health-care providers created for specific purposes [6] and covering a subset of the population.</p>



fi	en	Example sentence, source
		<a href="http://www.eurosurveillance.org/ViewArticle.aspx?ArticleId=703">http://www.eurosurveillance.org/ViewArticle.aspx?ArticleId=703</a>
<b>raportoiija; influenssaraportoiija</b>  ks. anturi, anturiseuranta, sentinelli	sentinel, influenza sentinel (seurannan toteuttaja)	Viamonte Ros said the state has 100 physicians who act as " <b>sentinels</b> ," collecting specimens when unusual flu-like illnesses appear. <a href="http://www.palmbeachpost.com/local_news/content/local_news/epaper/2009/04/27/fluupdate0427.html">http://www.palmbeachpost.com/local_news/content/local_news/epaper/2009/04/27/fluupdate0427.html</a>  The Michigan Department of Community Health (MDCH), in cooperation with the Centers for Disease Control and Prevention (CDC) and state and local health departments, is looking for frontline medical practitioners to act as <b>influenza sentinels</b> to help monitor the impact of the flu in Michigan. <a href="http://67.227.189.53/news/news.php?newsID=11857711951971602616816">http://67.227.189.53/news/news.php?newsID=11857711951971602616816</a>
<b>sentinelli (vaihtoehtoinen synonyymi)</b>  ks. anturi, anturiseuranta, raportoiija	sentinel	It is time to stop counting positive test swabs and it is time to start counting employee absenteeism and school absenteeism. Of course, schools are closing for the summer, so we are losing one of our most critically important " <b>sentinels</b> ." <a href="http://www.scottmcperson.net/journal/2009/6/11/new-york-times-a-half-million-new-yorkers-may-have-swine-flu.html">http://www.scottmcperson.net/journal/2009/6/11/new-york-times-a-half-million-new-yorkers-may-have-swine-flu.html</a>

## Sähköisiä kansainvälisiä lähteitä ja linkkejä:

WHO

<http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/index.html>

[http://www.who.int/csr/swine\\_flu/swine\\_flu\\_faq.pdf](http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf)

World Health Organization, Regional Office for Europe (en, de, fr, ru)



<http://www.euro.who.int/>

European Centre for Disease Prevention and Control (ECDC)

<http://ecdc.europa.eu/Default.aspx>

Department of Health, UK

<http://www.dh.gov.uk/en/Publichealth/Flu/Swineflu/index.htm>

National Health Service: Swine flu, Q & A, UK

<http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx>

Direct Gov: What is swine flu (influenza A H1N1), UK

[http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG\\_177814](http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177814)

Health Protection Agency, UK

<http://www.hpa.org.uk/web/HPAweb&HPAwebStandard/Page/1240732817665>

Department for Environment, Food and Rural Affairs, UK

<http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/vetsurveillance/swine-infl/index.htm>

H1N1 Flu – Updates from DynaMed, USA

<http://hldemo.ebscohost.com/DynaMed-SwineFlu/>

Centers for Disease Control and Prevention, USA

<http://www.cdc.gov/swineflu/>

One-stop access to US Government H1N1, avian and pandemic flu information, USA (en, es)

<http://www.pandemicflu.gov/>

Glossary

<http://www.pandemicflu.gov/glossary/index.html>



Public Health, EU (kaikilla EU-kielillä)

[http://ec.europa.eu/health/ph\\_threats/com/Influenza/swine\\_influenza\\_en.htm](http://ec.europa.eu/health/ph_threats/com/Influenza/swine_influenza_en.htm)

European Food Safety Authority, EU (en, de, fr, it)

[http://www.efsa.europa.eu/EFSA/efsa\\_locale-1178620753812\\_home.htm](http://www.efsa.europa.eu/EFSA/efsa_locale-1178620753812_home.htm)

International Society for Infectious Diseases (en, pt, es, ru, fr, japani)

<http://www.promedmail.org/pls/otn/f?p=2400:1000:>

FAO (Food and Agriculture Organization of the United Nations), UN (en, fr, it, es, ru)

<http://www.fao.org/news/story/en/item/13002/icode/>

World Organisation for Animal Health (en, fr, es)

[http://www.oie.int/eng/en\\_index.htm](http://www.oie.int/eng/en_index.htm)

Guardian

<http://www.guardian.co.uk/world/2009>

## Suomi

Sosiaali- ja terveysministeriö

<http://www.stm.fi/influenssa>

Terveyden- ja hyvinvoinnin laitos: Tietoa influenssa A(H1N1)-v -viruksesta

[http://www.ktl.fi/portal/suomi/aihe/a\\_h1n1v/tietoa\\_influenssa\\_a\\_h1n1\\_v\\_-viruksesta](http://www.ktl.fi/portal/suomi/aihe/a_h1n1v/tietoa_influenssa_a_h1n1_v_-viruksesta)

Evira

[http://www.evira.fi/portal/fi/elaimet\\_ja\\_terveys/](http://www.evira.fi/portal/fi/elaimet_ja_terveys/)

Työterveyslaitos



<http://www.ttl.fi/Internet/Suomi/Aihesivut/Tyoterveyshuolto/Influenssa/>

Koonneet:

Riitta Brelah, terminologi, VNK

Esko Meriluonto, kääntäjä (erikoisala: lääketiede)

Diana Nyberg, informaatikko, VNK

Irma Talonen, kääntäjä, UM

Raija Taurovaara, kääntäjä, STM